

ОБУЧЕНИЕ ПОРОЖДЕНИЮ ВТОРИЧНОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА

О. И. Васючкова¹⁾, Т. В. Ковалёнок²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, vasuchkova@bsu.by*

²⁾ *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, kovalionaktv@bsu.by*

В статье обсуждается вопрос обучения студентов магистратуры порождению вторичного научного текста. Авторы предлагают определенный алгоритм, которому рекомендуют следовать при осуществлении компрессии текста-источника.

Ключевые слова: просмотровое чтение; вторичный научный текст; резюме прочитанного текста; учебные организаторы; клише; рефлексия.

TEACHING SECONDARY ACADEMIC TEXTS PRODUCTION

O. I. Vasuchkova¹⁾, T. V. Kovalionak²⁾

¹⁾ *Belarusian State University, Nezavisimosti ave., 4,
220030, Minsk, Belarus, vasuchkova@bsu.by*

²⁾ *Belarusian State University, Nezavisimosti ave., 4,
220030, Minsk, Belarus, kovalionaktv@bsu.by*

The article discusses the issue of teaching master students secondary academic texts production. The authors suggest a certain algorithm to be followed while compressing the source-text.

Keywords: scanning; secondary academic text; summary; learning organizers; cliché; reflection.

Каждому этапу обучения иностранному языку в высшей школе соответствует своя ценностная шкала формирования учебных навыков, требующих особого внимания. Если обратиться к развитию навыков чтения, то на этапе последипломного образования из всех ставших уже хрестоматийными видов чтения (обучающего, просмотрового, поискового, ознакомительного) акценты явно смещаются в сторону просмотрового, предполагающего сканирование текста с целью извлечения основной информации. Подобное утверждение основывается на необходимости для обсуждаемой целевой аудитории переработки большого количества научной литературы при погружении в тему диссертационного исследования, а умение работать с информацией – это базовый навык для проведения исследований в любой области. В рамках обучения иноязычному профессионально ориентированному чтению просмотровое чтение вы-

ступает в качестве предварительной стадии перехода к созданию самостоятельного интеллектуального продукта – резюме прочитанного. В настоящей статье авторы поделятся своим опытом обучения студентов магистратуры порождению вторичного научного текста.

Как известно, составление резюме статьи предполагает способность выразить в сжатой форме основные положения текста-источника. В данном виде учебного действия реализуется когнитивная модель переработки информации, направленная на компрессию текста, нахождение фокуса в излагаемом материале, абстрагирование от периферийной информации, определении места и роли дополнительных сведений. Начинать работу целесообразно с предтекстового задания по определению ключевых слов и словосочетаний по обсуждаемой проблеме. В будущем подобный навык потребуется и при публикации научных статей, и при написании аннотаций к диссертационному исследованию. Как правило, ключевыми являются одиночные или же двусоставные термины подъязыка специальности, при отборе которых актуализируются межпредметные связи, фоновые и профессиональные знания, выстраивается терминосистема исследуемой научной области. Данный вид работы особенно полезен в вузах нефилологического профиля, где студентам не всегда легко дается разграничение разных лексических пластов: общеупотребительной, общенаучной и терминологической лексики. Продолжать работу над текстом / статьей можно при помощи так называемых *learning organizers* ‘учебных органайзеров’, помогающих визуализировать актуальную информацию. В качестве таких помощников могут выступать: *graph* ‘графическое’ и *concept mapping* ‘смысловое членение’ текста, *mind mapping* ‘карты памяти’, *clustering* ‘словесные кластеры’, схемы типа *flow charts* ‘последовательности совершения событий’, *goal-reason webs* ‘причинно-следственные схемы’ и других [1]. Выбор того или иного органайзера диктуется спецификой текста, возможностями невербального представления вербальной информации. Однако в обсуждаемом случае целевое назначение визуальных средств очевидно – отделение главного от второстепенного, обозначение главных тем и субтем.

Следующим этапом работы над созданием вторичного научного текста выступает словесный комментарий к составленным картам, схемам, диаграммам, таблицам. Для рационального подхода к этому заданию следует предложить обучающимся целый набор стереотипных фраз-клише, с помощью которых данное учебное действие приобретает стройный, структурированный и законченный вид. Эти клише общеизвестны и касаются: заглавия текста / статьи (*The article is entitled ...* ‘Статья озаглавлена...’); определения общей идеи *The article deals with ...* ‘В статье рассматриваются вопросы...’); ключевой и дополнительной ин-

формации (*The main idea is ... 'Главная идея...'*. *It also covers the areas of ... 'В статье также обсуждаются проблемы...'*); конкретной значимой детали (*The author emphasizes / stresses ... 'Автор подчеркивает ...'*); логического завершения прочитанного (*In conclusion ... 'В заключение'*).

Рассмотрим некоторые виды резюме, представленные в таблице 1.

Таблица 1

Виды резюме научного текста

Тип резюме	Основные характеристики
Краткое	Состоит из 2-3 предложений (до 50 слов), в которых излагается основная информация.
Среднее	Предполагает более подробный обзор, обычно состоит из 3-4 абзацев (до 200 слов). Кроме основных моментов, в них освещается дополнительная информация.
Удлинненное	Более подробно и объемно (до 1000 слов). Отражает все важные вопросы и некоторые второстепенные сведения, сохраняя при этом большую часть исходной информации.
Описательное	Цель – выразить понимание того, что автор сказал в оригинальном тексте.
Оценочное	Цель – проанализировать оригинальный текст, обосновав актуальность, новизну, силу аргументов и другие важные вопросы.
Резюме, отображающее главную идею	Приводятся наиболее важные факты из текста. В нем должны быть указаны название, автор и основной аргумент. Часто используется при написании научных работ, чтобы познакомить читателя с источником и изложить его основные положения.
Резюме, отображающее ключевые вопросы	Включает ключевые моменты (аргументы, доказательства), которые автор задействует для обоснования основной идеи текста; используется, когда необходимо полностью представить читателю точку зрения автора.
Структурное резюме	Имитирует структуру резюмируемого текста; включает основные положения и аргументы в последовательности оригинального текста. Цель – придать вторичному тексту аналитический характер, используя логическую оценку или доказательства первичного текста.

Как видно из таблицы, существуют различные виды резюме научного текста, с которыми целесообразно ознакомить студентов [2, с. 116–117]. К ним относятся: *Short Summary* 'Краткое резюме', *Medium Summary* 'Среднее', *Long Summary* 'Удлинненное' *Descriptive Summary* 'Описательное', *Evaluative Summary* 'Оценочное', *Main Point Summary* 'Резюме, отображающее главную идею', *Key Point Summary* 'Резюме, отображающее ключевые вопросы', *Outline Summary* 'Структурное резюме'.

Изучив различные виды резюме, используемые в научной литературе, студенты выбирают тот вид, который соответствует поставленной задаче.

Так на основе первичного текста рождается вторичный текст, который в свою очередь является самостоятельным продуктом мыслительной деятельности студента.

Задание по порождению вторичного научного текста вначале является сугубо письменным, способствующим формированию навыка грамотного членения текста, употребления предложенных клише, последовательного изложения материала, расставления акцентов, формулировки выводов. Далее этот вид задания трансформируется в устное задание по развитию навыков говорения, генерированию самостоятельных аргументированных устных высказываний. Небезынтересно отметить, что задание может выполняться в разных форматах: индивидуальном, парном, где студенты обмениваются своим версиями резюме, в малых группах и, наконец, стать достоянием языкового класса, где на суд аудитории выносятся лучший созданный вариант. Также возможно перевести данное задание в плоскость создания коллективного интеллектуального продукта, где над составлением резюме исходного текста работают все студенты группы. Для стимулирования активности студентов можно ограничивать выполнение задания временными рамками. В качестве особого вида задания по резюмированию текста может выступать русскоязычный текст, что переводит обсуждаемую проблематику на качественно иной уровень – в область билингвального переводческого дискурса [3, с. 106-114].

Завершающим моментом в цепочке операций по порождению вторичного научного текста может служить рефлексия по поводу успешности выполненного задания, сильных и слабых сторон представленного резюме, определения того языкового аспекта (лексического или грамматического), где кроются трудности, и планирование шагов по их преодолению, с использованием таблицы SWP (*Strengths* ‘Сильные стороны’, *Weaknesses* ‘Слабые стороны’, *Plans* ‘Планы’. В таблицу включены следующие рубрики: *Grammar* ‘Грамматика’, *Lexical Means* ‘Лексические средства’, *Key-words* ‘Ключевые слова’, *The use of organizers* ‘Использование органайзеров’, *The use of cliché* ‘Использование клише’). Образец рефлексии представлен в таблице 2.

Таблица 2

SWP

Aspect →	Grammar	Lexical means		
SWP ↓		Keywords	The use of organizers	The use of cliché
My strengths				
My weaknesses				
My plans				

Как показывает практика, в ходе планомерной работы над вторичным научным текстом формируется устойчивый навык представления содержания текста-источника в сжатой форме, создается новый интеллектуальный продукт, что повышает качество и результативность познавательной деятельности магистрантов. Данный вид учебной деятельности в полной мере соответствует требованиям государственных образовательных стандартов, где умение переработки информации, ее анализа и систематизации рассматривается как важный компонент общепрофессиональных компетенций студентов высших учебных заведений.

Библиографические ссылки

1. Graphic Organizer Maker [Electronic resource]. URL: <https://www.graphicorganizer.net> (date of access: 13.02.2024).
2. The Purpose of Summaries / H. N. Horton [et al.] // University Academic Writing for International Students: A Usage-based Approach. 2020. P. 112 – 121.
3. Серова Т. С. Русскоязычные тексты в билингвальном переводческом дискурсе и в обучении иностранному языку // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. № 10. С. 106 – 114.